

Zeitschrift: Swiss review : the magazine for the Swiss abroad
Herausgeber: Organisation of the Swiss Abroad
Band: 10 (1983)
Heft: 4

Anhang: Nouvelles locales : Europe, Asie = Lokalnachrichten : Europa, Asien

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Nouvelles locales/Lokalnachrichten

Europe/Europa

Dänemark

Schweizerverein Jütland

Unsere 1.-August-Feier feierten wir am 6./7. August im Pfadfinder-Zentrum Trevaeldgård.

Eine bescheidene Anzahl unserer Mitglieder erschien. Präsident Urs Blattmann begrüßte die Teilnehmer und gab praktische Informationen, schnell liessen sich alle häuslich nieder zum fröhlichen Zusammensein in dem herrlichen Sommerwetter sowie der wunderschönen Umgebung.

Freddy und Ninna luden zu einem Hindernislauf ein, die meisten machten mit und amüsierten sich gut, Emil musste mehrmals durchlaufen mit seinem eifrigen Sohn. Dann war es Zeit, den mitgebrachten Kaffee zu trinken und sich näher kennenzulernen, da wir einige neue Mitglieder unter uns hatten. Nachdem wir alle eine weisse Mütze bekommen hatten, wurden wir in Gruppen eingeteilt für einen Postenlauf, da wurden Lampions aus Milchkartons hergestellt und schöne Drachen gebaut, welche gut fliegen konnten, Holz für den Funken gesammelt und unter kundiger Leitung von Gertrud und Lise ein prima Nachtessen zubereitet, alle machten mit grossem Eifer mit, auch die Musikanten aus Winterthur.

Im Freien konnten wir das Nachtessen geniessen, und unsere Win-

★★★★★★★★★★★★★★★★

*Allen Lesern und Leserinnen
wünschen wir gesegnete und
frohe Weihnachten sowie alles
Gute für den Jahreswechsel.*

Redaktion

★★★★★★★★★★★★★★★★

terthurer gaben die Tafelmusik dazu, auch wurde gesungen. Im Laufe des Abends kamen einige Landsleute aus der Umgebung dazu, und wir sammelten uns um das Feuer, wo Urs uns die Grüsse und die Ansprache des Bundespräsidenten an die Auslandsschweizer überbrachte. Es wurde gesungen, und der warme Abend liess uns lange im Freien verweilen. Bjarne Petersen bot uns ein schönes Feuerwerk am See, herzlichen Dank dafür.

Spät kamen wir in das festlich geschmückte Lokal, verschönert mit den Lampions, welche am Nachmittag gebastelt wurden. Die Musik spielte Volksmusik, es wurde getanzt, eine Tombola fand guten und schnellen Absatz, und Jørgen Larsen machte eine Versteigerung, von einem Tombolagewinn, welcher dem Verein zurückgeschenkt wurde, von einem jungen Gewinner. Alles das tut unserer immer mageren Vereinskasse gut. Spät gingen die letzten zur Ruhe.

Sonntagmorgen sammelten wir uns am reich gedeckten Frühstückstisch mit frischen Brötchen, welche Edith und Bent Eithz brachten. Gemeinsam wurde aufgeräumt, um 11 Uhr verabschiedeten wir uns und waren uns einig, dass wir ein herrliches Wochenende verbracht hatten. Wir danken allen Teilnehmern fürs Mitmachen und das fleissige Mit Helfen, welches sehr viel dazu beigetragen hat, dass das Fest so gut verlaufen ist.

Wir hoffen, dass viele Kinder und Erwachsene zum «Samichlaus» kommen am 4. Dezember im Gesten Forsamlingshus. Bis dahin «uf Wiederluege».

Generalversammlung am 3. Wochenende im März 1984.

Ruth Jensen

Türkei

Schweizerclub Istanbul

Der Schweizerclub Istanbul umfasst 90 Mitglieder. Der Vorstand, der in der Generalversammlung vom 23. März 1981 gewählt worden ist, setzt sich wie folgt zusammen:

Präsident: Dr. Edgar Poffet

Vizepräsident: Sylvia Yelten-Adam

Sekretär: Alexander Notter

Kassier: Paul Sprecher

Beisitzerin: Vreni Nural-Hoegger

Die im März 1983 fällige Generalversammlung wurde auf einen späteren Zeitpunkt vertagt, da die Militärregierung in der Türkei momentan alle Wahlen untersagt hat.

Es fanden folgende Veranstaltungen statt:

1981/82

Anfangs Juni:

Badesonntag in Silivri, 60 km von Istanbul, im Sommerhaus von Herrn und Frau Dr. Poffet, wo wir mit Döner-Kebab, Pilav und vielem mehr verwöhnt wurden (zirka 80 Teilnehmer).

13. September

Bade- und Grillsonntag bei Eternit in Karamürsel. Nach 1 ½ Stunden Schifffahrt wurden wir von einem Autocar in Yalova abgeholt und abends auf dem Landweg nach Istanbul zurückgebracht. Leider blieben die meisten Klubmitglieder mit schulpflichtigen Kindern dem Treffen fern, weil tags darauf nach 3 ½ monatigen Sommerferien das neue Schuljahr begann (zirka 50 Teilnehmer).

6. Oktober

Déjeuner Messieurs (12.30 Uhr) und Damentee (15.00 Uhr) im Hotel Divan.

Ende Oktober

Familienabend im Hotel Divan.

2. Dezember
Déjeuner Messieurs.

6. Dezember
Samichlaustag im Hotel Divan, an dem Herr und Frau Botschafter Dieter Chenaux-Répond aus Ankara teilnahmen (zirka 85 Teilnehmer, wovon 30 Kinder).

3. März
Déjeuner Messieurs und Damentee im Hotel Hilton.

17. März
Fondue chinoise im Hotel Hilton, das ursprünglich für den 3. Februar vorgesehen war und wegen Schneefalles verschoben werden musste. Caquelons und Gabeln brachten wir selber mit. Das Fondue war ausgezeichnet. (Teilnehmerzahl zirka 90).

7. April
Familienabend im Hotel Hilton (30 Teilnehmer).

17. April
Filmnachmittag bei der Firma Roche mit Kindern. Wir sahen «Das fliegende Klassenzimmer». Nach dem Film durften wir uns an einem reichlichen Buffet stärken (zirka 40 Teilnehmer).

18. April
Die Union Française schlug uns die Teilnahme an einem Auto-Rallye vor. Da das Wetter regnerisch war, wagte sich nur 1 Mitglied des Schweizerclubs an den Start.

5. Mai
Déjeuner Messieurs und Damentee im Hilton.

Pfingsten:
Picknick auf dem Landwirtschaftsgut von Herrn und Frau

Adakan. Viele von uns wohnten einer Kälbchen-Geburt bei.

1982/83

6. Oktober
Wiederaufnahme des Klublebens mit einem Familienabend im Hilton (Roof) (zirka 70 Teilnehmer).

5. Dezember
Samichlaustag im Hilton mit schön geschmücktem Weihnachtsbaum und einer Rekord-Teilnehmerzahl von 120 (wovon 45 Kinder).

27. Januar 1983
In den Büros der Firma Sandoz Abschiedscocktail für Herrn und Frau Botschafter Chenaux-Répond, die nach Japan versetzt wurden (zirka 50 Teilnehmer).

Am 15. Februar
lud die Union Française die Mitglieder unseres Clubs zu einem Wohltätigkeitsball ein unter dem Motto «Le Rouge et le Noir».

4. März
Ein Filmabend bei der Firma Roche. Wir sahen «Die Schweizermacher», leider auf Französisch, so dass viele Pointen verloren gingen.

6. April
Déjeuner Messieurs und Damentee im Hilton mit einer Minimal-Beteiligung. Herren: 11, Damen: 8.
Die Herren wollen in Zukunft auf dieses Treffen verzichten. Die Damen werfen die Flinten noch nicht ins Korn!

30. April
Garten-Lunch bei Emine und Derek le Seilleur im Schifa-Park in Ortaköy mit viel Sport und Handharmonika-Unterhaltung. Emine und Derek verliessen Istanbul auf Anfang Juli.

28. Mai
Badesonntag in Silivri im Sommerhaus von Herrn und Frau Dr. Poffet, wie vor 2 Jahren (Teilnehmerzahl: zirka 80).

5. Juli
Ein paar Damen organisierten eine nette Abschiedsparty für Herrn und Frau Generalkonsul Willy Mamboury bei Herrn und Frau Nusret Tamer am Bosphorus, an der gegen 100 Personen teilnahmen. Herr Generalkonsul Mamboury tritt am 1. September in den Ruhestand und wird nach Genf übersiedeln. Wir hoffen, ihn und seine Gattin öfters in Istanbul begrüßen zu können.

Für die erste Hälfte des neuen Clubjahres sind folgende Veranstaltungen vorgesehen, zu denen wir alle Mitglieder herzlich einladen:

1983/84

2. Oktober
Picknick auf dem Landwirtschaftsgut der Familie Adakan. Herr Adakan wird uns dieses Jahr mit ein paar Wachteln überraschen!

12. Oktober
Geführter Besuch der Ausstellung «Anatolische Zivilisationen» mit Mittagsimbiss im Topkapi-Museum.

2. November
Damentee im Hotel Hilton.

**Revue suisse
Schweizer Revue
Swiss Review**

edited by the executive commission for the information from and to the Swiss Abroad

Coordination: Lucien Paillard
Responsible for local news: the Swiss communities abroad

Composition and printing: Buri Druck Ltd., Berne

Délai de rédaction de pages locales:

Redaktionsschluss für die Lokalseiten.

**1/84 mars/März
20.1.1984**

10. Januar
Käse-Fondue bei der Firma Sandoz.

Die 1.-August-Feiern führen wir jedes Jahr auf einer Rütli-ähnlichen Wiese im Belgrader Wald durch. Die Organisation liegt beim Club, die Einladungen werden vom Schweizer-Konsulat an die ganze Kolonie gerichtet, und die Swissair fliegt Cervelats und Bratwürste ein. Die Schweizerkolonie in der Türkei umfasst 250 bis 300 Personen.

In den beiden vergangenen Jahren verschieden folgende Mitglieder:

Herr Eduard Biedermann
Herr Oskar Hirzel
Herr Salomon Frenkel
Herr Franz von Caucig

Im Herbst 1982 führten wir eine Sammlung durch zugunsten des früheren Schweizerclub-Gérants, Hayri Bey, der seit 7 Jahren bettlägerig ist. Die beiden Damen des Vorstandes besuchen ihn ein- bis zweimal jährlich und sind jedesmal beeindruckt von der vorbildlichen und rührenden Fürsorge, mit der ihn seine Frau und seine Schwägerin umgeben.

Istanbul, im September 1983

Für den Vorstand:
Sylvia Yelten

République de Chypre

Consulat général honoraire

Latsia

(P.O.Box 1513, Nicosia)

T. 82282

L'Ambassade de Suisse à Tel Aviv a le plaisir d'informer la communauté suisse en République de Chypre que le Conseil fédéral a élevé l'Agence consulaire de Suisse à Nicosie au rang de Consulat général honoraire et nommé M. Dimitri Shukuroglou en qualité de Consul général honoraire de Suisse à Nicosie.

Elle félicite M.le Consul général Shukuroglou de sa nomination, le remercie de sa précieuse collaboration et lui souhaite plein succès dans son activité.

GENERAL DIRECTORATE PTT RADIO & TELEVISION BERNE SWITZERLAND			SWISS RADIO INTERNATIONAL			D 83																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
			TRANSMISSION SCHEDULE																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																							
			EFFECTIVE NOVEMBER 6TH 1983 - MARCH 3RD 1984																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																							
TARGET AREAS			UTC			1			2			3			4			5			6			7			8			9			10			11			12			13			14			15			16			17			18			19			20			21			22			23			24			1																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																												
EUROPE																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																										

Romansh is our fourth national language!

Even though that beautiful, old and melodious language is spoken by only a small minority, it is as much part of Switzerland as the Matterhorn, «Rösti» and democracy. And because for centuries we Swiss have been partial to minorities, we must look after Romansh, too

– not through subsidies or charity, but by taking measures which will help the language to develop and flourish naturally.

LUKAN hopes to make all Swiss more conscious of Romansh by means of this sales campaign; and we will also hand over the net proceeds to the Ligia Romontscha in Chur for the promotion of the Romansh written language.



Drinking 2 dl. glass tankard with a glass: superb design. Suitable for mineral water, milk, beer or wine.

T-shirt: top quality two-colour printed cotton (yellow and blue), fast colours. Ideal leisure-wear for summer or winter.

Ideal presents, for yourself and your friends.

Join in, and identify yourself with this important cause, the Romansh language.

ORDER FORM

_____ pieces, glass tankards	at fr.s. 5.-
_____ pieces T-shirts, child's size 116 (age 6)	at fr.s. 12.-
_____ pieces T-shirts, child's size 128 (age 8)	at fr.s. 12.-
_____ pieces T-shirts, child's size 140 (age 10)	at fr.s. 12.-
_____ pieces T-shirts, child's size 152 (age 12)	at fr.s. 12.-
_____ pieces T-shirts, adult size S	at fr.s. 15.-
_____ pieces T-shirts, adult size M	at fr.s. 15.-
_____ pieces T-shirts, adult size L	at fr.s. 15.-
_____ pieces T-shirts, adult size XL	at fr.s. 18.-

Orders up to Fr. 200.- should be accompanied by an extra Fr. 8.- for postage etc. Orders over Fr. 200.- post free.

Please send your order, with a cheque, to LUKAN-Glas, Schulwiesenstrasse 10, CH-9523 Züberwangen, Switzerland, Tlex 883328 btz ch). Delivery will be by return of post.

Asie/Asien

Japan

Committee

Elected at the Ordinary Annual General Meeting on June 2, 1983

President: Werner Flückiger
c/o Brown Boveri (Japan) Ltd.
Office: 213-6831
Kokusai Bldg. 712,
Home: 721-2831
1-1, Marunouchi 3-chome,
Chiyoda-ku, Tokyo 100

Vice President: Ferdinand Nigg
c/o Jacky Maeder Japan
Office: 499-2655
Aoyama Shinyo Bldg.
Home: 465-6367
10-19, Minami Aoyama
5-chome,
Minato-ku, Tokyo 107

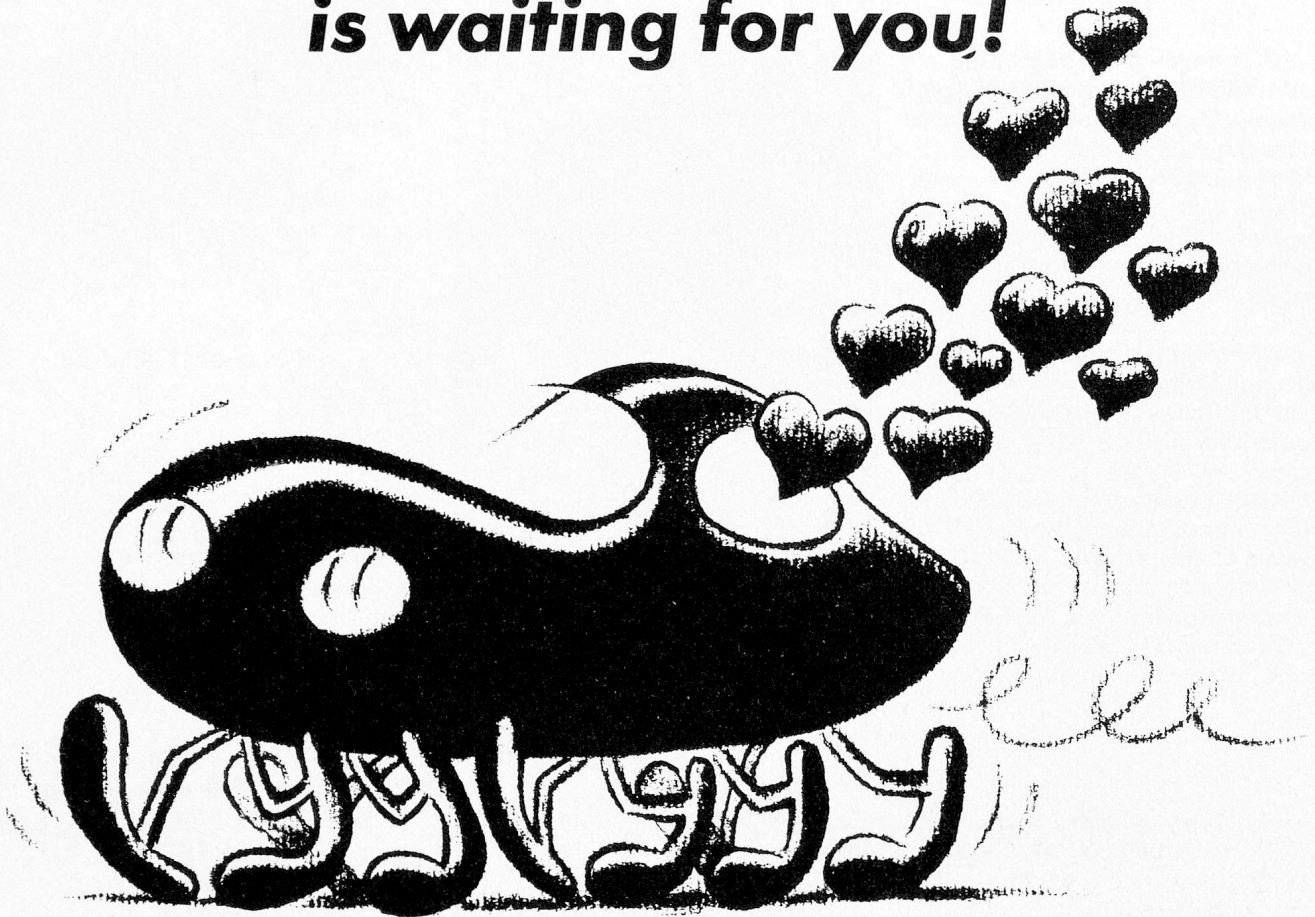
Treasurer: Kurt Etter
c/o Brown Boveri (Japan) Ltd.
Office: 213-6831
Kokusai Bldg. 712
Home: 407-4929
1-1, Marunouchi 3-chome,
Chiyoda-ku, Tokyo 100

Secretary: Paul R. Hofer
c/o Credit Suisse
Office: 215-1681
Yurakucho Denki Bldg. N,
Home: 407-7652
7-1, Yuraku-cho 1-chome,
Chiyoda-ku, Tokyo 100

Other Committee Members
Ida Th. Orito-Salis
Urs Badertscher
Urs Leimer
Max Petitjean
Roland Schlumpf
Pierre Weber

Auditors:
Roland Baumberger
Bruno Bobst

Grüezi – and welcome back home! Your Avis Crackerjack is waiting for you!



HOMELEAVER RATE

SPECIAL RATE FOR PEOPLE
LIVING OUTSIDE SWITZERLAND

Cat.	Car Typ		1 month incl. 3000 km Sfr.	km suppl. Sfr.
A	FIAT PANDA	Radio	980.-	-25
B	FORD FIESTA 1100 L OPEL CORSA 1.2 S	Radio Radio	1150.-	-30
C	VW GOLF 1300 GL FORD ESCORT 1300 L/1600 L OPEL KADETT 1300 S OPEL KADETT 1300 CARAVAN	Radio Radio Radio Radio	1250.-	-35
D	FORD SIERRA 2.0 L OPEL ASCONA 1.6 S	Radio Radio	1570.-	-40
E	FIAT RITMO S 85 (A)	Radio	1725.-	-40
F	OPEL REKORD 2000 S	Radio	1990.-	-50
G	FORD GRANADA 2300 L (A)	Radio	2355.-	-60
H	BMW 320 i ALFA GIULIETTA 1.8	Radio Radio	2730.-	-75
L	OPEL SENATOR 2.5 E (A)	Radio	3150.-	-85
M	MERCEDES 280 SE (A) Airconditioned	Radio	4230.-	1.05
N	VW KOMBI BUS 1600/2000	Radio	2390.-	-65



There are loads of good reasons for you to visit Switzerland again – for a long stay or a short one. And for anyone who wants to move around quickly – yet economically – it's scarcely possible to do without the benefits that a "Crackerjack" from Avis will provide. And most unlikely that you would want to! Especially, once you had taken a closer look at our special offer for homesick Swiss. It's well worth your while to get aboard an Avis "Crackerjack"! And if you're already making plans for your next visit to Switzerland, now is the time to reserve a car to be waiting for you on arrival. Just send us this coupon, or telephone your neighbourhood travel agency or the Avis Booking Office.

Coupon

Surname/First Name: _____
 Address: _____
 City: _____
 Country: _____
 Pick-up location: _____
 Date: _____
 Location of return: _____
 Date: _____
 Brand and type of car: _____
 Method of payment: _____

Mail the coupon to: AVIS RENT A CAR,
Flughofstrasse 61,
CH-8152 Glattpburg/Switzerland



try a
thousand times
harder.